

文本閱讀與翻譯分析課程進度表

〈供 2 頁〉

☹️周四下午找不到教室可連排三小時課，情非得已暫分成周三、周五上課。
將於正式上課後研議，看看有無更好時段😊。

一、目的

立論基礎：利用原文和譯本對讀方式，找出兩種語言間語法、語意和語用間差異，比對分析後，探討其譯法，期能歸納出西班牙語譯成漢語法則，並同時從譯本找出常用漢語詞句及其西文〈另類「還原」：這樣就可學到道地西班牙語〉，提供了中譯西另一自學途徑。

本課程以「文本對讀與翻譯批評」為主。

二、翻譯追求的：

1. 充分達意
2. 合於語法
3. 合於使用習慣（道地）
4. 恰如其分（用字貼切語句簡明，不增一字不減一詞）

三、對讀書籍及探討重點：

1. 體裁：文學書，小說（詩、戲劇亦可）。
2. 分析重點：陳述（記事或寫景）、對話之段落。
3. 分析方法：篇章概念與實踐
4. 報告：從漢西語言異同
分析修飾語排列詞序。
比較時空概念表達方式。
其他。

對讀書籍

1. 講解用書
Jenaro Prieto (1928), *El socio* (中文注釋本)
《合夥人》(2008)，曾茂川譯，台北：聯經
2. 選讀書
Gabriel García Márquez, *La crónica de una muerte anunciada*
《預知死亡紀事》第 1 章 (1983)，李德明、蔣宗曹譯，台北：遠景
Mario Vargas Llosa, *La tía Julia y el escribidor*
《愛情萬歲》第 2、4、6 章 (1988) (趙德明、李德明、蔣宗曹、尹承東譯)
3. 名家名篇
另發

授課科目名稱：文本閱讀與翻譯分析

授課教師：曾茂川

開課班級	西班牙語文學系			系(日) 碩士班	必/選修	選修
學分數	六學分 三小時(單、上、下學期 學分)		先修科目			
教學內容及進度	週次	月/日	內 容			
	第一週	2/18,20	1. 課程進度、教學重點與研究方法說明。 閱讀方法：詩讀法			
	第二週	2/25, 27	2. 閱讀方法：小說讀法/文學批評			
	第三週	3/4, 6	3. 翻譯的前戲：文本細讀與注釋			
	第四週	3/11, 13	4. 文學翻譯與翻譯批評			
	第五週	3/18,20	5. 小說翻譯： <i>El socio</i> 中文本的幾點省思			
	第六週	3/25, 27	6. 'Mi último adiós' 的十種譯本			
	第七週	4/1, 3	(3.30~4.3 教學觀摩周) 停課			
	第八週	4/8, 10	7. 詩的翻譯：聶魯達 (Neruda) 詩中譯批評、轉譯常見問題			
	第九週	4/15, 17	8. 篇章·文化·翻譯			
	第十週	4/22, 24	期中考試 (4.20~26) <i>La crónica de una muerte anunciada</i> 報告與討論			
	第十一週	4/29-5/1	9. <i>La crónica de una muerte anunciada</i> 報告與討論			
	第十二週	5/6, 8	10. <i>La crónica de una muerte anunciada</i> 報告與討論			
	第十三週	5/13, 15	11. <i>La tía Julia y el escribidor</i> 報告與討論			
	第十四週	5/20, 22	12. <i>La tía Julia y el escribidor</i> 報告與討論			
	第十五週	5/27, 29	13. <i>La tía Julia y el escribidor</i> 報告與討論			
	第十六週	6/3, 5	14. <i>La tía Julia y el escribidor</i> 報告與討論			
	第十七週	6/10, 12	15. 漢譯西「道地」「地道」問題 繳期末報告 (傳送後繳紙本)			
	第十八週	6/17, 19	期末考試 (6.15-21)			
講授方式	<input checked="" type="checkbox"/> 課堂講授	<input checked="" type="checkbox"/> 分組討論	<input type="checkbox"/> 參觀實習	其他 (_____)		
教學設備	<input checked="" type="checkbox"/> 電腦	<input type="checkbox"/> 投影機	其他 (_____)			
教材課本	請參考頁 1 說明，備有延伸閱讀書目供索取					
批改作業篇數	另發句段翻譯練習，並於次堂上課時共同討論。					
成績考核方式	上課討論與報告：各占 50%。					
備注	<input checked="" type="checkbox"/> 歡迎提出學習目標，俾教學內容能有所增補。					